

Jardín de Sefarad
Paisaje conmemorativo del antiguo
cementerio judío, Ávila, 2013

Proyecto: LABPAP
Arqueología: Castellum

Sefarad (alfabeto hebreo, ספרד),
topónimo bíblico que la tradición
hebraica identifica con España.





Fisura accidental en el tiempo y la memoria



Fisura accidental en el tiempo y la memoria







Hortus conclusus (Jardín medieval)



Shakkei (técnica japonesa)



El jardín relacionado con la ciudad



גן ספרר | SITUACIÓN. VINCULACIÓN CON LA CIUDAD | E:1/15000

0

| 150

| 500 m.





T190 | EMPLAZAMIENTO E:1/1000

0

20

50

100

200 m





PASEO DE LA ENCARNACIÓN

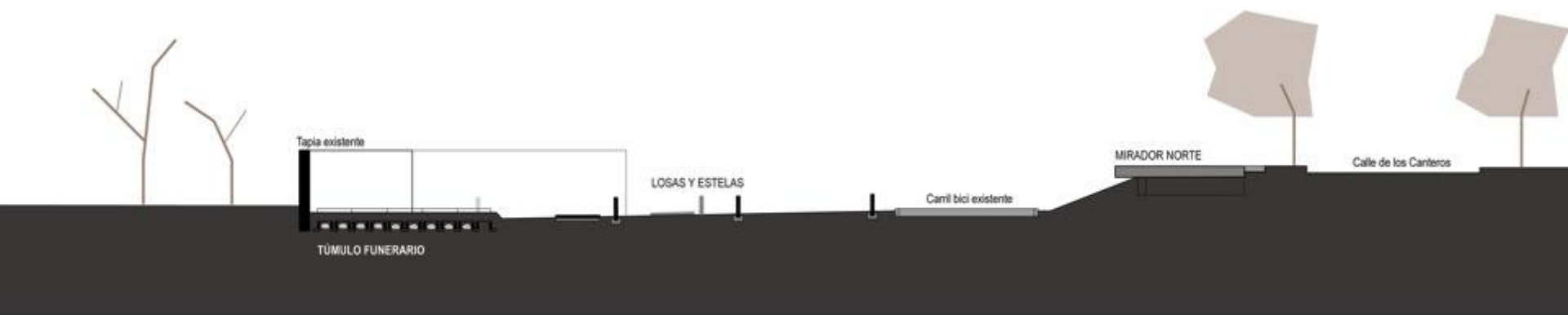
TÚMULO FUNERARIO

MIRADOR OESTE

CAÑADA REAL SORIANA OCCIDENTAL

MIRADOR NORTE

CALLE DE LOS CANTEROS



גן ספרר SECCIÓN GENERAL E:1/200



Paisaje que evoca la disposición de las tumbas: emerge lo sumergido

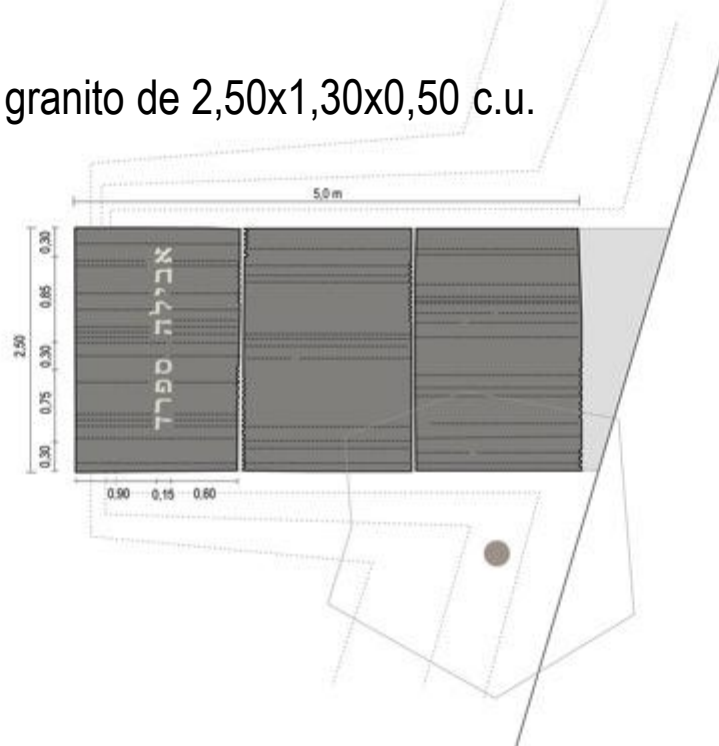


Vista desde el mirador norte



הליבא רדפס

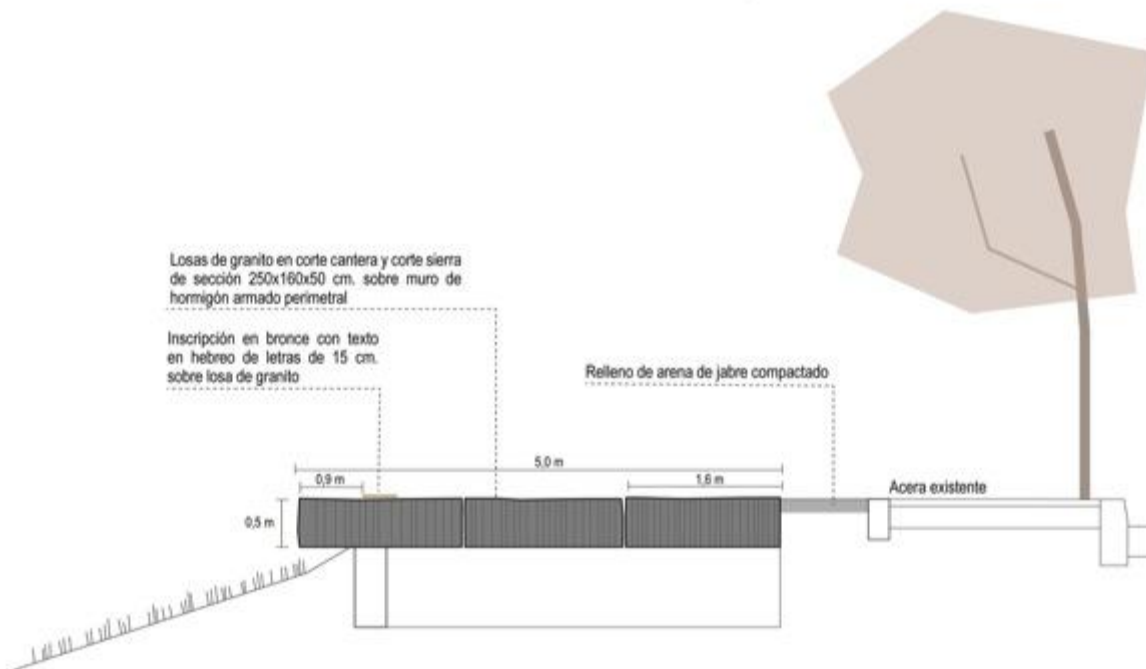
Mirador norte: tres piezas de granito de 2,50x1,30x0,50 c.u.



Losas de granito en corte cantera y corte sierra de sección 250x160x50 cm. sobre muro de hormigón armado perimetral

Inscripción en bronce con texto en hebreo de letras de 15 cm. sobre losa de granito

Relleño de arena de jabre compactado

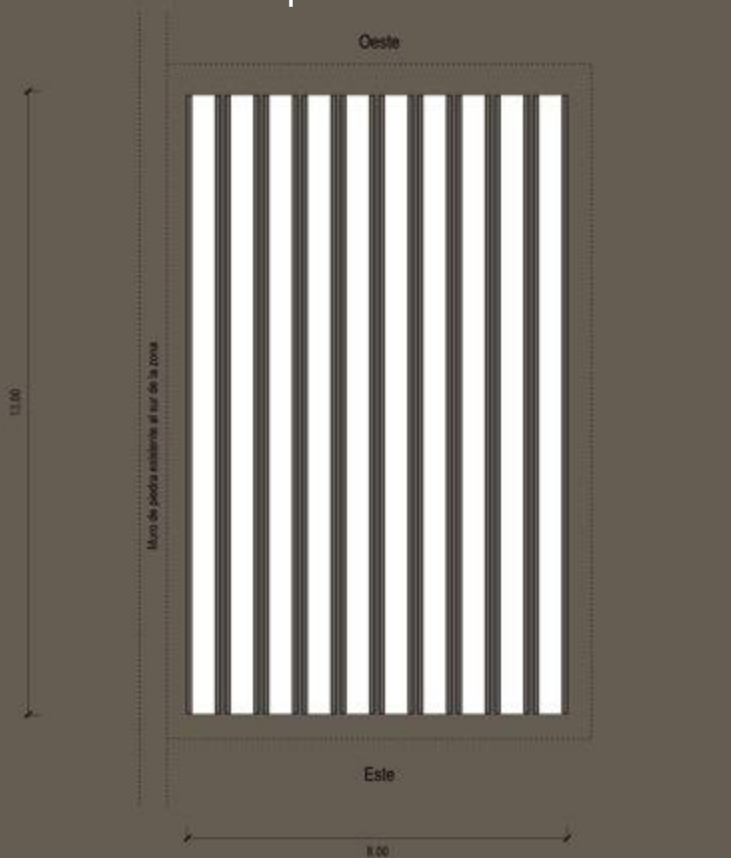




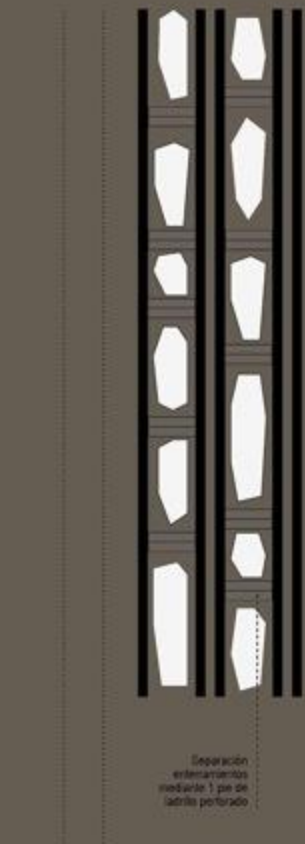




Túmulo para enterrar los restos de las 110 tumbas excavadas



Los enterramientos se adosan al muro de piedra existente para aprovecharlo como elemento de límite y de referencia, con un carácter más conmemorativo. Se crea una plataforma de pradera ligeramente elevada, bordeada por un talud y rematada por un elemento bajo de protección en acero inoxidable, para evitar que se pise el suelo.

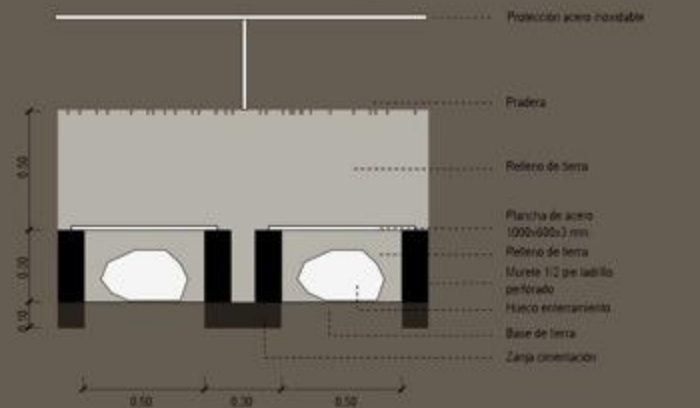


Estado de los restos óseos: Según datos facilitados por la empresa Castellum, se han documentado 108 tumbas, de las cuales 7 no se han excavado, por lo que no hay restos óseos; y 11, aunque han sido excavadas, no contenían restos óseos, por distintos motivos. Por lo tanto tenemos restos óseos de 90 enterramientos, los cuales están individualizados. Según su estado de conservación los podemos ordenar en 3 grupos:

- 1 (49 enterramientos): se pueden considerar completos, aunque puede faltar algún elemento.
- 2 (25 enterramientos): conservan aproximadamente la mitad del esqueleto.
- 3 (16 enterramientos): conservan fragmentos, muy desmineralizados y mal conservados.

Canales enterramientos: Para el enterramiento de los restos óseos se construyen canales lineales (mediante muretes de ladrillo perforado) orientados Este-Oeste; entre cada canal y en el interior de los mismos se hace un relleno de tierra; apoyada en los muretes se coloca una capa de acero como elemento de protección y sobre ella un capa de tierra rematada con pradera. Los restos se van colocando en los canales, ocupando mayor o menor espacio, en función de su estado de conservación. La separación entre los enterramientos en un mismo canal se realiza mediante 1 pie de ladrillo perforado (23 cm).

Dimensiones enterramiento: Podemos hacer un cálculo aproximado de las dimensiones necesarias para hacer los enterramientos, calculando una media de ocupación por cada uno de los 3 grupos: 1) 1,50 de espacio libre (1,75 total); 2) 1,00 de espacio libre (1,25 total); 3) 0,50 de espacio libre (0,75 total); lo que nos da una longitud total de 130 m de canales de enterramientos. Si partimos de 10 líneas de canales, cada una de ellas tendrá 13 m. Todo ello configura un espacio de enterramiento de 104 m². Para todo ello se hace una excavación muy superficial, máx. 0,50 m. de profundidad; rellenando los enterramientos con tierra en formación de una especie de túmulo.





Enterramiento realizado el domingo 7 de julio 2013



Las cajas con los restos







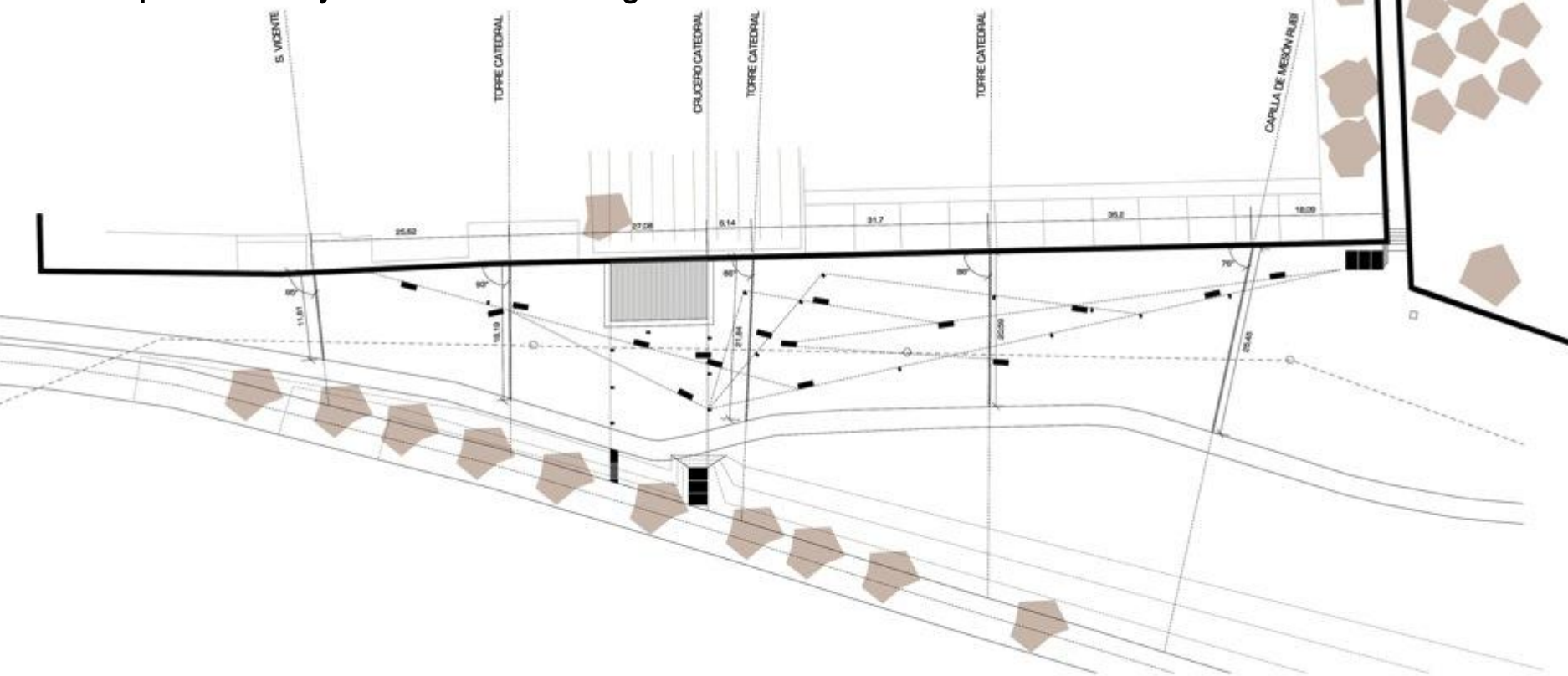




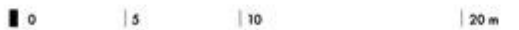




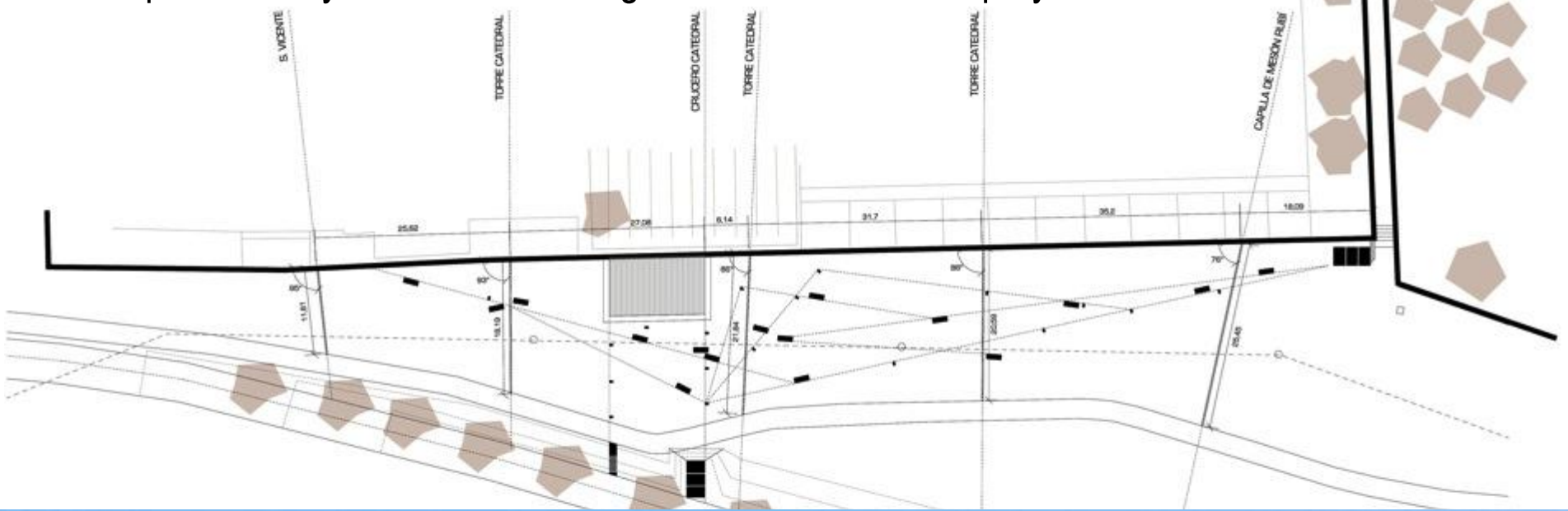
Líneas que construyen un orden intangible



גן ספרר PLANTA GENERAL E:1/500



Líneas que construyen un orden intangible: el orden del tiempo y de la memoria





ÁVILA SEFARAD

אביל ספרד



Ávila hebrea

La presencia judía en Ávila se remonta a los primeros repobladores del S.XI, en convivencia con cristianos y musulmanes, en la parte oriental de las murallas, al lado de la Catedral y del Mercado Grande. En el siglo XIV, siguiendo el movimiento expansionista de la población hacia el Oeste, se concentran en torno a la Plaza del Mercado Chico. En el XV se desplazan hacia la calle de San Domingo, hasta ser relegados en la última década de su presencia en nuestro país, en la parte más occidental del cerro del castro, quedando delimitada una zona de judería alrededor de la Puerta de la Malaverjuna y calle Telares.

En los años previos a la expulsión, durante el reinado de los Reyes Católicos, la aljama de Ávila es la más numerosa de la Corona de Castilla. Numerosas sinagogas conviven en el espacio urbano con mezquitas y templos cristianos, y las Arrogas Tenidas del Arzobispado de San Sebastián, compoys artesanales dedicados al curro de las pieles, son testigo de la actividad industrial de la comunidad hebrea.

Ávila fue un foco de vida intelectual y espiritual, donde floreció una importante escuela talmúdica. Aquí residieron Mosah de León, autor del Sefer ha Zohar o Libro del Esplendor, y Nissan ben Abraham, más conocido como El Profeta de Ávila, autor del Libro de las Murallas de la tablasina.

Hebrew Avila

Avila, Jewish presence dates back to the first settlers of the 11th century in convivencia with Christians and Muslims in the eastern part of the walls, next to the Cathedral and the Great Market. In the XIV century, following the inward movement of population to the West, they were concentrated around the Mercado Chico Square. In the XV century they moved to San Domingo Street, until being relegated to the western part of the wall perimeter, in the last decade of its presence in our country, remaining in the area of the Castle. Numerous synagogues shared the urban space with mosques and Christian temples, and the Arrogas Tenidas of the Archbishop of San Sebastián, complex of artisans dedicated to leather tanning, were witness of the industrial activity of the Hebrew community.

Avila was a center of intellectual and spiritual life where important rabbis, school teachers, were seated: Mosah de León, author of the Sefer ha Zohar or Book of Splendor, and Nissan ben Abraham, also known as The Prophet of Avila, author of the Book of Wonders of Avila.



Cementerio Judío

En estos terrenos situados tras el Convento de la Encarnación, los trabajos arqueológicos realizados en 2012, con motivo de las obras del Colector Norte II, sacaron a la luz un importante número de estructuras funerarias. Estas pertenecen a la necrópolis de la aljama hebrea, cuya comunidad entera a sus muertos en este espacio durante al menos los siglos XII-XV.

El fosa funerario utilizado es la inhumación, con tumbas en hilera, orientadas D.E., dirigidas al sol en el momento de su salida, en un único nivel de enterramiento sobre granito descompuesto o "alfino". Sierra esteñe, de acuerdo con los preceptos hebreos, se han identificado dos tipos de tumbas: excavadas, caracterizadas por presentar un escalón, normalmente en sus frentes norte y sur, y tumbas excavadas en fosa simple. Las tumbas constan con algún tipo de señalización al exterior, sustente en el momento de la excavación, como consecuencia del desmantelamiento del cementerio tras el Decreto de Expulsión (1492).

Jewish Cemetery

In this field located behind the Convent of the Encarnación, the archaeological findings made in 2012, as a result of the works of the Colector Norte II, revealed an important number of funerary structures. These, being in the necropolis of the Jewish aljama, whose community buried their dead in this space for at least the XII-XV centuries.

The funerary fosa used is the burial, with tombs in rows, oriented W.E., directed to sun during the sunrise. In a unique level of burial above decomposed granite or "alfino", simple earth, according to the Hebrew precepts. Two types of tombs have been identified: excavated, characterized by including a step normally in their north or south frontside, and tombs excavated in a simple pit. Graves include some kind of signaling in the outside, absent at the time of excavation, as a result of the dismantling of the cemetery after the Decree of Expulsion (1492).

Jardín de Sefarad



El Jardín de Sefarad es un espacio de conmemoración, que se construye en relación a la ciudad antigua, a la vida de las murallas, en diálogo con ellas. Un jardín de la memoria que muestra un completo rango de representaciones temporales, el tiempo material del cementerio antiguo, el tiempo presente como jardín de la Sefarad y el tiempo actual recordado. En el centro del jardín se sitúa un fosa funerario en el que se depositaron las cenizas extraídas de las tumbas excavadas. El resto del jardín muestra, mediante letras y cruces de granito, el tiempo del antiguo cementerio, los diferentes puntos del jardín, incluyendo los dos hitos señeros, aparece el texto Avila-Sefarad en hebreo.

Garden of Sefarad

The Garden of Sefarad is a heritage of commemoration, created in relation to the present city, being the walls, in dialogue with them, in a complete range of temporal representations. The material time of the ancient cemetery, the present time as a garden of Sefarad and the current time remembered. In the center of the garden is a funerary fosa in which the ashes extracted from the excavated tombs were deposited. The rest of the garden shows, through letters and granite crosses, the time of the ancient cemetery, the different points of the garden, including the two main milestones, appears the text Avila-Sefarad in Hebrew.

גן ספרד
Jardín de Sefarad
Cementerio Judío de Ávila

Avila Sefarad - אבילת ספרד
Texto en el mirador conmemorativo

Logos for Ayuntamiento de Avila, Ayuntamiento de Madrid, and Avila Turismo. Website: www.avilatuturismo.com. Phone: +34 910 22 80 80.



- 1.El tiempo del antiguo cementerio medieval
- 2.El largo tiempo de la desaparición del cementerio
- 3.El tiempo actual del cementerio recuperado







FERRER



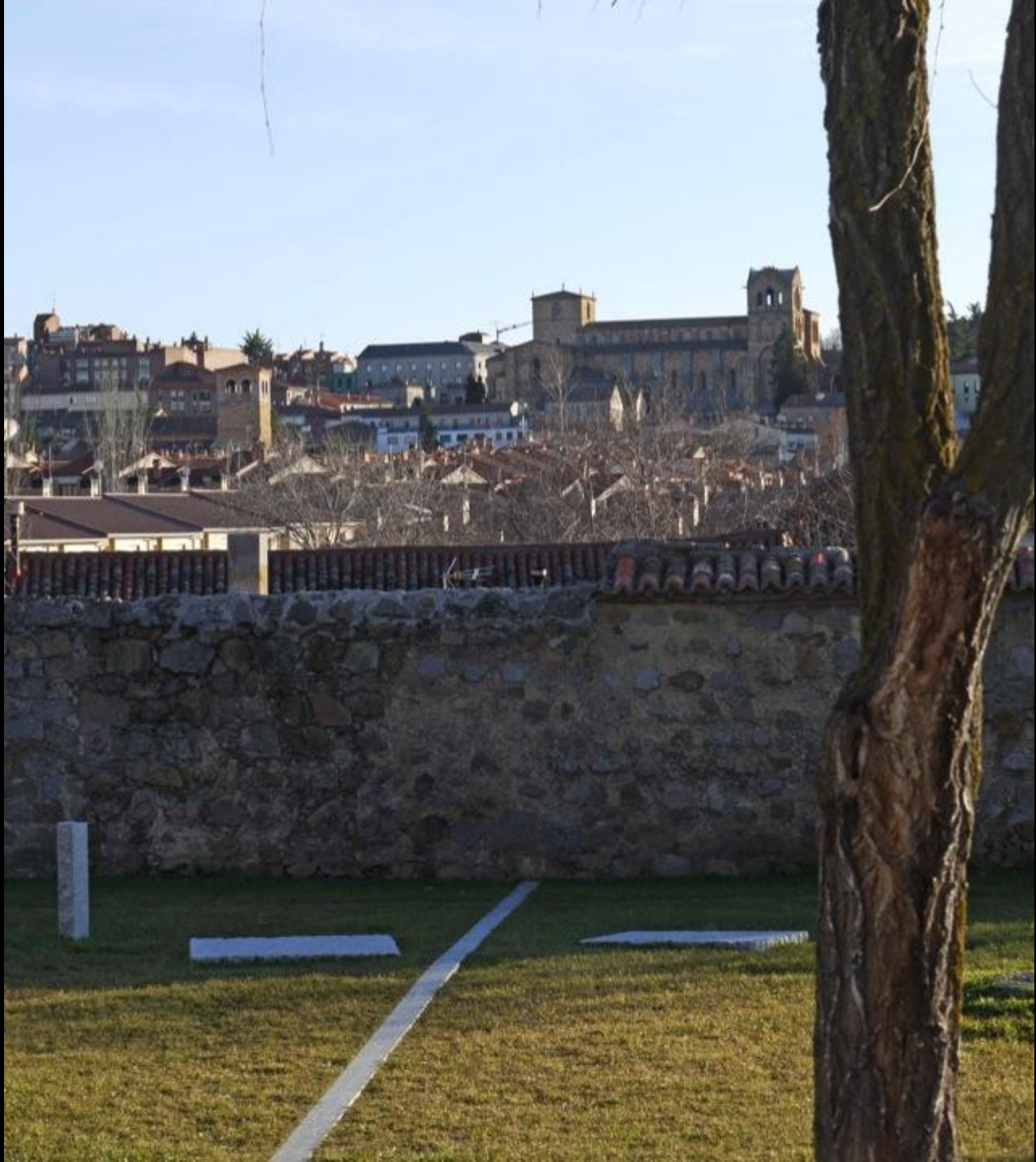


אגרת



Ávila, el anhelo







“Imagen de la
desolación y memoria
de la ausencia”.
Natan Sznajder

